



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## Caravan Merchants' Paradise/Site of Palmyra

One of the most difficult challenges for camel-drawn caravan merchants trading along the Silk Road was the journey across the vast Syrian desert. In the middle of it was an oasis city known as "Palmyra", the city of date palm trees. Palmyra from the 1<sup>st</sup> Century A.D, thrived as a caravan stopover for some 400 years under the patronage of the Roman Empire. The largest building in this city is the Temple of Bel, devoted to the supreme Babylonian God. The temple roof has fallen in but it was originally covered in gold. The craftsmanship here reveals the beauty of a great but bygone age. Groundwater was plentiful under the desert sands. Water was distributed throughout the town via stone pipes. Palmyra was an oasis city with an abundant water supply. This city square is known as "Agora", where exotic items including spices, pearls, ivory and silk fabrics were actively traded.

The city generated immense wealth through trading fees and taxes. Caravan traders advanced along this main road after entering the city gates. This approach is about 1.3 kilometres long and is made wide enough for a camel train to travel freely.

750 columns lined both sides of the road to welcome the caravan traders. A small shelf is attached to every column. They were plinths for Statues of people who had contributed to the town's prosperity. Palmyra provided everything that caravan merchants could want. There were shops for the merchants selling food, clothes, travel items and even souvenirs. These are the remains of a bathhouse furnace. A large bathtub was used. There was also a sauna. This is the Roman-style Theatre. It is 48 metres wide and had seating around 2,000 people. Temples were even built for merchants who came from different countries.

This one enshrines Greek gods, as well Arabian and Persian gods. This international city reached the height of its prosperity in the 3<sup>rd</sup> century.

However, then Queen Zenobia revolted against the Roman Empire and lost. The Romans destroyed the town what was once a caravan trader's paradise slowly disappeared into the sand.

## Le paradis des marchands-caravaniers : Le site de Palmyre

Les marchands qui tiraient leur caravane de chameaux le long de la route de la soie devaient affronter un grand défi : la traversée du vaste désert syrien.

Au milieu de ce désert, se trouvait une ville-oasis connue sous le nom de « Palmyre », la ville des palmiers dattiers.

À partir du 1er siècle après J.-C., Palmyre devint prospère en servant d'escale aux caravaniers, et cela pendant 400 ans, sous l'égide de l'Empire romain.

L'édifice le plus élevé de la ville est le temple de Bel, consacré au dieu suprême babylonien.

Le toit s'est effondré, mais à l'origine, il était recouvert d'or.

Le travail architectural révèle la beauté d'une grande époque révolue.

La nappe phréatique était abondante sous le sable du désert. L'eau était distribuée à travers toute la ville grâce à des tuyaux en pierre. Palmyre était une ville-oasis avec une réserve d'eau abondante. Cette place porte le nom d'« Agora », les marchandises exotiques comme les épices, les perles, l'ivoire et les tissus en soie y étaient âprement négociés. La ville générait d'immenses richesses grâce aux droits de commerce et aux taxes. Les marchands caravaniers traversaient cette route principale après avoir franchi la porte de la ville. Cette voie d'accès fait environ 1,3 kilomètres de long et elle est suffisamment large pour que les convois de caravanes puissent avancer librement.

750 colonnes étaient alignées des deux côtés de la route pour accueillir ces commerçants.

Une petite plinthe est adjointe à chaque colonne. Ce sont des socles de statues de personnes ayant contribué à la prospérité de la ville.

Palmyre fournissait tout le ravitaillement dont les marchands pouvaient avoir besoin. Des magasins y vendaient de la nourriture, des vêtements, des articles de voyage et même des souvenirs.

Ce sont les vestiges d'un fourneau pour les bains. On utilisait une grande baignoire et il y avait même un sauna.

Voici le théâtre de style romain. Il mesure 48 mètres de large et pouvait accueillir environ 2000 personnes.

Des temples étaient même construits pour les marchands qui venaient de pays différents.

Celui-ci est dédié aux dieux grecs, ainsi qu'aux dieux arabes et persans.

Cette ville internationale atteignit l'apogée de sa prospérité au 3ème siècle. C'est alors que la reine Zénobie se révolta contre l'empire romain et perdit. Les Romains détruisirent la ville. Ce qui était autrefois le paradis des marchands-caravaniers s'est alors lentement enfoui dans le sable.

## **El paraíso de las caravanas de mercaderes: el sitio de Palmira**

Uno de los más difíciles desafíos de las caravanas de mercaderes tiradas por camellos a través de la Ruta de la Seda era el paso a través del vasto desierto sirio. En la mitad de él había un oasis que se llamaba “Palmira”, la ciudad de las palmeras. A partir del siglo I d. de C. Palmira floreció como una parada para las caravanas y cumplió esta función por unos 400 años bajo el patrocinio del Imperio Romano.

El edificio más grande de la ciudad es el Templo de Bel, dedicado al supremo Dios babilonio. El techo del templo se ha caído, pero originalmente estaba cubierto de oro. El trabajo artesanal aquí refleja la belleza de una era ya pasada.

El agua subterránea abundaba bajo las arnas del desierto. El agua se repartía por toda la ciudad mediante tuberías de piedra. Palmira fue una ciudad oasis que contaba con un excelente suministro de agua.

La plaza de la ciudad se conoce como “Ágora”. Allí se comercializaban objetos exóticos tales como especias, perlas, marfil y sedas. La ciudad generó una inmensa riqueza a través del cobro de impuestos.

Los comerciantes de las caravanas avanzaban por este camino principal luego de pasar por las puertas de entrada de la ciudad. Esta ruta es de aproximadamente 1,3 kilómetros de largo y es lo suficientemente ancha para que un grupo de camellos viaje libremente. 750 columnas se alinean a ambos lados del camino para dar la bienvenida a los comerciantes. Una pequeña repisa está pegada a cada columna. Eran pedestales para las estatuas de aquellos que habían contribuido a la prosperidad de la ciudad.

Palmira ofrecía todo lo que los mercaderes podían querer. Había tiendas para los comerciantes que vendían alimentos, ropa, objetos de viaje e incluso recuerdos. Estas son las ruinas de una caldera de de baños públicos en los que se usaba una gran bañera. Había también sauna. Este es el teatro, de estilo romano. Tiene 48 metros de ancho y capacidad para unas 2.000 personas. Incluso los templos estaban contruidos para comerciantes que venían de diferentes países. Éste por ejemplo, es un lugar de culto para los dioses griegos, árabes y persas.

Esta ciudad internacional logró el punto máximo de su apogeo en el siglo III. Sin embargo, la reina Zenobia se rebeló contra el Imperio romano y perdió. Los romanos destruyeron la ciudad. Así, lo que alguna vez fue un paraíso para las caravanas de mercaderes desapareció lentamente en la arena.

## مدينة القوافل/ تدمر

يُعدّ عبور الصحراء السورية الشاسعة من أصعب التحديات التي تواجه تجار قوافل الجمال. وتقع في وسط هذه الصحراء واحة اسمها تدمر (بالميرا)، مدينة بلح النخيل. واشتهرت هذه المدينة منذ القرن الأول الميلادي بتوقف القوافل لحوالي أربعمائة عام تحت الإمبراطورية الرومانية. وأضخم المباني في المدينة هو معبد بعل المخصص لإله بابل الأعلى. وقد سقط سقف المعبد ولكنه كان في الأصل مطليا بالذهب. ومهارة الصنعة هنا تكشف عن أوجه الجمال في عصر انقضى. وتتوفر المياه الجوفية بكثرة تحت رمال الصحراء. توزع المياه في المدينة عبر قنوات حجرية. وكانت تدمر واحة تتمتع بوفرة المياه. وهذا الميدان يعرف باسم الساحة "أغورا" حيث كانت تتم التجارة بالمواد المستوردة مثل التوابل واللؤلؤ والحريز.

وحققت المدينة ثروة ضخمة من الرسوم والضرائب التجارية. وكان يتقدم تجار القوافل عبره هذا الطريق الرئيسي بعد الدخول من بوابات المدينة. والطريق طوله حوالي 1,3 كيلومتر ويتسع لقافلة جمال تتحرك بسهولة.

وقد اصطف سبعمائة وخمسون عموداً من على جانبي الطريق للترحيب بتجار القوافل. وكانت عبارة عن قواعد لتماثيل من أسهموا في رخاء المدينة. وقد وقرت تدمر كل ما يمكن أن يحتاجه تجار القوافل وكانت هناك حوانيت تبيع للتجار الطعام والملابس واحتياجات السفر وحتى بعض الذكريات.

هنا بقايا فرن حمام عمومي. وقد استخدمت أحواض استحمام واسعة كما وجدت الحمامات الساخنة. وهذا مسرح على الطريقة الرومانية وفيه مقاعد تتسع لحوالي ألفي شخص. كما بُنيت المعابد للتجار الوافدين من أقطار مختلفة.

وهذا أحد المعابد الذي يحوي آلهة يونانية وكذلك آلهة عربية وفارسية وقد بلغت هذه المدينة العالمية ذروة رخائها في القرن الثالث.

بيد أن الملكة زنوبيا ثارت على الإمبراطورية الرومانية وخسرت. ودمر الرومان المدينة التي كانت من قبل جنة تجار القوافل، فاخترقت تدريجياً في الرمال.